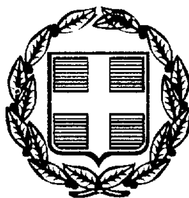




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 278

13 Δεκεμβρίου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2770

Κύρωση της Συμφωνίας - Πλαισίου περί Εμπορίου και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Κρατών - Μελών αυτής, αφ' ενός και της Δημοκρατίας της Κορέας, αφ' ετέρου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία - Πλαισιο περί Εμποριου και Συνεργασιας μεταξύ της Ευρωπαικής Κοινότητας και των Κρατών - Μελών αυτής, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Κορέας, αφ' ετέρου που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 28 Οκτωβρίου 1996, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ - ΠΛΑΙΣΙΟ

ΠΕΡΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ - ΜΕΛΩΝ ΑΥΤΗΣ, ΑΦ' ΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ, ΑΦ' ΕΤΕΡΟΥ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,
Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,
Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,
Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,
Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,
Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,
Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,
ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,
ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα Μέρη στη Συμφωνία για την ίδρυση της Ευρωπαικής Κοινοτητας και στη Συμφωνία για την Ευρωπαικη Ένωση, εφεξής καλούμενα "Κράτη - Μέλη", και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,
αφ' ενός,
ΚΑΙ Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ,
αφ' ετέρου.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τους παραδοσιακούς φιλικούς δεσμούς μεταξύ της Δημοκρατίας της Κορέας και της Ευρωπαικής Κοινότητας και των Κρατών - Μελών αυτής,

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωση των Μερών στις δημοκρατικές αρχές και στα θεμελιώδη ανθρώπινα δικαιώματα, όπως προβλέπονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο μεταξύ της Ευρωπαικής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κορέας, βάσει των κοινών αξιών και επιδιώξεων,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ ότι η Γενική Συμφωνία δασμών και εμπορίου έπαιξε σημαντικό ρόλο στην προώθηση του διεθνούς εμπορίου εν γένει και ειδικότερα του διμερούς εμπορίου και ότι η Δημοκρατια της Κορέας και η Ευρωπαική Κοινότητα δεσμεύονται εξίσου από τις αρχές του ελεύθερου εμπορίου και της οικονομίας της αγοράς, επι των οποίων βασίζεται η εν λόγω Συμφωνία,

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι η Δημοκρατία της Κορέας, η Ευρωπαική Κοινότητα και τα Κράτη - Μέλη αυτής δεσμεύθηκαν να εκπληρώσουν πλήρως τις δεσμεύσεις που ανέλαβαν με την επικύρωση της Συμφωνίας για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι είναι αναγκαίο να συμβάλλουν στην πλήρη εφαρμογή των αποτελεσμάτων του Γύρου

της Ουρουγουάης της GATT και να εφαρμόσουν όλους τους κανόνες που διέπουν τις διεθνείς συναλλαγές κατά τροπο διαφανή και χωρίς διακρίσεις,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που έχει η σύσφιγξη των υφισταμένων σχεσεων μεταξύ των Μερών, με σκοπό την ενίσχυση της μεταξύ τους συνεργασίας, καθώς και η κοινή τους βούληση να παγιοποιησουν, να εμβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαιου ενδιαφέροντος, με βάση την ισότητα, τη μη διάκριση, το σεβασμό του περιβάλλοντος και το αμοιβαίο όφελος,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να δημιουργησουν ευνοικές προϋποθέσεις για διαρκή αναπτυξη και διαφοροποιηση των συναλλαγών και για την οικονομική συνεργασία σε διαφορους τομεις αμοιβαιου ενδιαφεροντος,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η θεσμοθέτηση των σχέσεών τους και η καθιερωση οικονομικής συνεργασίας μεταξύ τους θα ειναι επωφελής, διότι μέσω αυτης θα ενθαρρυνθει περαιτερω η ανάπτυξη του εμπορίου και των επενδύσεων,

ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΟΙ ότι είναι σημαντικό να διευκολυνεται η συμμετοχή των άμεσα ενδιαφερόμενων ατόμων και φορεων στη συνεργασια, ειδικοτερα των οικονομικών παραγόντων και των αντιπροσωπευτικών τους φορεων,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα Συμφωνια και, προς το σκοπό αυτον, όρισαν πληρεξούσιους:

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Erik DERYCKE,
Υπουργός Εξωτερικών,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Niels HELVEG PETERSEN
Υπουργός Εξωτερικών,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Werner HOYER,
Αναπληρωτης Υπουργος, Υπουργειο Εξωτερικών,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Γεώργιος ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ
Αναπληρωτης Υπουργός Εξωτερικών,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Abel MATUTES,
Υπουργός Εξωτερικών,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Michel BARNIER,
Υπουργός παρά τω Υπουργώ Εξωτερικών, υπεύθυνος για τις Ευρωπαικές Υποθέσεις,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Gay MITCHELL,
Υφυπουργός του Υπουργείου Προεδρίας (Taoiseach), υπεύθυνος για τις Ευρωπαικές Υποθέσεις,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Lamberto DINI,
Υπουργός Εξωτερικών,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Jacques F. POOS,
Υπουργός Εξωτερικών,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Hans VAN MIERLO,
Υπουργός Εξωτερικών,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Wolfgang SCHÜSSEL,
Ομοσπονδιακός Υπουργός Εξωτερικών,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Jaime GAMA,
Υπουργος Εξωτερικών,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

Tarja HALONEN,
Υπουργός Εξωτερικών,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

Lena HJELM-WALLÉN,
Υπουργός Εξωτερικών,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

David DAVIS,
Αναπληρωτης Υπουργός, Υπουργείο Εξωτερικών και Κοινοπολιτείας,

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

Dick SPRING,
Υπουργός Εξωτερικών (Ιρλανδία),
Εν ενεργεία Πρόεδρος του Συμβουλίου της Ευρωπαικής Ενωσης,

Sir Leon BRITTAN,
Αντιπρόεδρος της Επιτροπής των Ευρωπαικών Κοινοτητων,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ,

Ro-Myung GONG,
Υπουργός Εξωτερικών,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγραφων τους που ευρέθησαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
Βάση της συνεργασίας

Οι εσωτερικές και διεθνείς πολιτικές των Μερών διαπνέονται απο το σεβασμο των δημοκρατικών αρχών

και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, που αποτελούν ουσιώδες στοιχείο της παρουσας Συμφωνιας.

ΑΡΘΡΟ 2
Σκοποι της συνεργασιας

Με σκοπο να ενισχυθει η μεταξύ τους συνεργασια, τα Μερη αναλαμβανουν να προωθησουν περαιτερω τις οικονομικες τους σχεσεις ιδιως στα εξης:

(α) τόνωση των συναλλαγών και καθιερωση συνεργασιας για την αμοιβαιως επωφελη διαφοροποιηση αυτων,

(β) καθιέρωση οικονομικής συνεργασιας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφεροντος, μεταξύ άλλων, επιστημονική, τεχνολογική και βιομηχανικη συνεργασια,

(γ) διευκόλυνση της συνεργασιας επιχειρησεων μεσω της διευκόλυνσης των εκατέρωθεν επενδύσεων και μιας καλύτερης αμοιβαιας κατανοησης.

ΑΡΘΡΟ 3
Πολιτικός διάλογος

Καθιερώνεται τακτικός πολιτικός διάλογος, βασιζομενος σε κοινές αξιες και επιδιώξεις, μεταξύ της Ευρωπαικης Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κορέας. Ο διαλογος λαμβάνει χώρα σύμφωνα με τις διαδικασιες που συμφωνούνται σε κοινη δηλωση μεταξύ της Ευρωπαικής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κορέας επι του θέματος.

ΑΡΘΡΟ 4
Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βασει του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, τα Μέρη παραχωρούν αμοιβαιως τη μεταχειριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους.

ΑΡΘΡΟ 5
Εμπορικη συνεργασια

1. Τα Μερη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν την αναπτυξη και διαφοροποιηση των μεταξυ τους εμπορικών συναλλαγων στο υψηλότερο δυνατο επίπεδο και προς αμοιβαιο όφελος.

Τα Μέρη αναλαμβάνουν να επιτύχουν βελτιωμένες συνθηκες προσβασης στην αγορα. Εξασφαλίζουν την επιβολη των τελωνειακών δασμών του μάλλον ευνοουμένου κρατους, λαμβάνοντας υποψη διάφορα στοιχεία, οπως η κατάσταση της εγχώριας αγοράς του ενός Μέρους και τα εξαγωγικά συμφέροντα του άλλου. Αναλαμβάνουν να εργασθούν για την κατάργηση των εμποδιων στις συναλλαγές, ειδικότερα με την έγκαιρη καταργηση των μη δασμολογικών εμποδιων και λαμβάνοντας μέτρα για τη βελτίωση της διαφάνειας, λαμβάνοντας υποψη το έργο που έχουν διεκπεραιωσει οι διεθνείς οργανισμοί στον εν λόγω χώρο.

2. Η πολιτική των Μερών στοχεύει στα εξής:

(α) πολυμερής και διμερης συνεργασια για τη ρύθμιση αμοιβαιου ενδιαφέροντος ζητημάτων που αφορούν την ανάπτυξη του εμποριου, περιλαμβανομένων και των μελλοντικών εργασιών του Π.Ο.Ε.. Προς το σκοπό αυτόν συνεργάζονται διεθνώς και διμερώς για την επίλυση εμπορικών προβλημάτων κοινού ενδιαφέροντος.

(β) προώθηση ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ οικονομικών παραγόντων και βιομηχανική συνεργασια μεταξύ επιχειρήσεων για τη διαφοροποίηση και αύξηση των σημερινών συναλλαγών,

(γ) μελετη και συσταση μέτρων για την ενθάρρυνση του εμποριου,

(δ) διευκόλυνση της συνεργασιας μεταξύ των αρμόδιων τελωνειακών αρχων της Ευρωπαικης Κοινότητας, των Κρατών - Μελών αυτης και της Κορεας,

(ε) βελτίωση της προσβασης στην αγορά για τα βιομηχανικά, γεωργικα και αλιευτικα προιοντα,

(στ) βελτιωση της προσβασης στην αγορά για τις υπηρεσιες, οπως χρηματοπιστωτικές και τηλεπικοινωνιακες,

(ζ) ενισχυση της συνεργασιας στους τομεις των προτύπων και τεχνικών κανονισμων,

(η) αποτελεσματικη προστασια της πνευματικης, βιομηχανικής και εμπορικης ιδιοκτησιας,

(θ) διοργάνωση επισκεψεων για το εμποριο και τις επενδύσεις,

(ι) διοργάνωση γενικών και ειδικων βιομηχανικών εμπορικών εκθεσεων.

3. Τα Μέρη ενθαρρυνουν το θεμιτο οικονομικό ανταγωνισμό με την πληρη τηρηση των σχετικών νομοθεσιών και ρυθμίσεων.

4. Σύμφωνα με τις υποχρεώσεις τους, βασει της Συμφωνίας περι κρατικών προμηθειών του Π.Ο.Ε., τα Μέρη εξασφαλίζουν τη συμμετοχη σε συμβάσεις προμηθειών χωρίς διακρισεις και με αμοιβαιοτητα.

Συνεχίζουν τις συζητησεις που αποβλεπουν στο περαιτερω αμοιβαιο άνοιγμα των αγορων προμηθειων και σε άλλους τομείς οπως τηλεπικοινωνίες.

ΑΡΘΡΟ 6
Γεωργια και αλιεία

1. Τα Μέρη ενθαρρυνουν τη συνεργασία στους τομεις της γεωργίας και της αλιειας, περιλαμβανομενων των κηπευτικων και της θαλασσοκαλλιεργειας. Τα Συμβαλλομενα Μέρη, με βαση τις μεταξυ τους συζητησεις όσον αφορα τις κατ ιδιαν γεωργικες και αλιευτικες πολιτικες, εξεταζουν:

(α) τις δυνατοτητες αυξημενων συναλλαγών γεωργικών και αλιευτικων προιοντων,

(β) τις επιπτώσεις των υγειονομικών, φυτουγειονομικών μέτρων και περιβαλλοντικων μετρων, επι του εμποριου,

(γ) τους δεσμους μεταξυ γεωργιας και υπαίθρου,

(δ) την ερευνα στους τομεις της γεωργιας και της αλιειας, μεταξύ άλλων την καλλιεργεια κηπευτικών και θαλασσοκαλλιεργεια.

2. Οι διαταξεις της παραγραφου 1 εφαρμοζονται στα προιοντα και υπηρεσιες της αντιστοιχης γεωργικής, μεταποιητικης βιομηχανίας εφοσον χρειαζεται.

3. Τα Συμβαλλομενα Μερη αναλαμβανουν να τηρήσουν τη Συμφωνια περι υγειονομικών και φυτουγειονομικων μέτρων του Π.Ο.Ε. και θα διεξαγουν διαπραγματεύσεις κατόπιν αιτήσεως μιας πλευρας για να συζητησουν τις προτάσεις του άλλου Μερους για την εφαρμογη και την εναρμόνιση των υγειονομικών και φυτουγειονομικών μετρων, λαμβάνοντας υπόψη τα προτυπα που εχουν συμφωνηθει σε άλλους διεθνεις οργανισμούς όπως ο OIE, IPPC και Codex Alimentarius.

ΑΡΘΡΟ 7
Θαλάσσιες μεταφορες

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιδιωκουν την ανευ περιορισμών πρόσβαση στη διεθνή ναυτιλιακή αγορά και εμπόριο, με βαση το δίκαιο ανταγωνισμό επί εμπορικης βάσεως, σύμφωνα με τις διαταξεις του παρόντος άρθρου.

(α) Η ανωτέρω διάταξη δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις από τον Κώδικα συμπεριφοράς τακτικών γραμμών, της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών, όπως εφαρμόζεται σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος της παρούσας Συμφωνίας. Οι μη τακτικές γραμμές λειτουργούν ελεύθερα ανταγωνιζόμενες τις τακτικές, εφόσον τηρούν την αρχή του θεμιτού ανταγωνισμού επί εμπορικής βάσεως.

(β) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να δημιουργήσουν ένα δίκαιο και ανταγωνιστικό περιβάλλον για τις συναλλαγές ξηρού και υγρού χύδην φορτίου. Στο πλαίσιο της δέσμευσης αυτής, η Δημοκρατία της Κορέας μεριμνά για τη σταδιακή κατάργηση της ισχύουσας κράτησης φορτίου καθορισμένων χύδην βασικών προϊόντων για τα σκάφη υπό κορεατική σημαία, για μεταβατική περίοδο, η οποία λήγει στις 31 Δεκεμβρίου 1998.

2. Προς επίτευξη του στόχου της παραγράφου 1, τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

(α) δεν εισάγουν ρήτρες περί κατανομής φορτίου στις μελλοντικές διμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες, όσον αφορά τις συναλλαγές μέσω τακτικών γραμμών ξηρών και υγρών χύδην ειδών, εκτός εάν, σε εξαιρετικές περιστάσεις, όσον αφορά τις συναλλαγές μέσω τακτικών γραμμών, οι ναυτιλιακές εταιρείες του ενός ή του άλλου Μέρους της παρούσας Συμφωνίας δεν θα είχαν διαφορετικά πραγματική δυνατότητα να πραγματοποιήσουν συναλλαγές προς και από τη σχετική τρίτη χώρα,

(β) δεν εφαρμόζουν, με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, διοικητικά και τεχνικά και νομοθετικά μέτρα, τα οποία θα εισήγαγαν διάκριση μεταξύ των ημεδαπών υπηκόων ή εταιρειών και αυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την παροχή υπηρεσιών στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές,

(γ) δεν παρέχουν στα πλοία τα οποία εκμεταλλεύονται υπήκοοι ή εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν στα ημεδαπά πλοία, όσον αφορά την πρόσβαση στους λιμένες που είναι ανοικτοί στο διεθνές εμπόριο, τη χρήση των υποδομών και των βοηθητικών λιμενικών υπηρεσιών, καθώς και όσον αφορά τα τέλη και επιβαρύνσεις, τις τελωνειακές διευκολύνσεις και την παραχώρηση αποβάθρας και εγκαταστάσεων φόρτωσης και εκφόρτωσης.

3. Προς το σκοπό του παρόντος άρθρου, η πρόσβαση στη διεθνή ναυτιλιακή αγορά περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, και το δικαίωμα των εκτελούντων διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές έκαστου Συμβαλλόμενου Μέρους να διενεργούν απευθείας μεταφορά "πόρτα-πόρτα" περιλαμβάνουσα θαλάσσια διαδρομή, και προς το σκοπό αυτόν να συνάπτουν απευθείας συμφωνία με τους τοπικούς μεταφορείς Συμβαλλόμενου Μέρους εκτός των θαλασσίων, με την επιφύλαξη των εφαρμοστέων περιορισμών υπηκοότητας που αφορούν μεταφορά εμπορευμάτων και προσώπων από τους ανωτέρω μεταφορείς.

4. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται στις εταιρείες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, στις κορεατικές εταιρείες και στις ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή της Δημοκρατίας της Κορέας και ελέγχονται από υπηκόους Κράτους - Μέλους ή της Δημοκρατίας της Κορέας, εφόσον τα πλοία τους είναι νηολογημένα στο εν λόγω Κράτος - Μέλος ή στη Δημοκρατία της Κορέας σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες.

5. Βάσει ειδικών συμφωνιών ρυθμίζονται θέματα αφορώντα τις δραστηριότητες ναυτιλιακών πρακτόρων στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και στη Δημοκρατία της Κορέας, εφόσον χρειάζεται.

ΑΡΘΡΟ 8
Ναυπηγικός κλάδος

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργασθούν στο ναυπηγικό τομέα για την προώθηση δίκαιων και ανταγωνιστικών συνθηκών αγοράς και σημειώνουν την έντονη διαρθρωτική ανισορροπία μεταξύ προσφοράς και ζήτησης και την πτωτική τάση της αγοράς η οποία προκαλεί ύφεση στο διεθνή ναυπηγικό κλάδο. Για τους λόγους αυτούς, τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν λαμβάνουν κανένα μέτρο ούτε προβαίνουν σε ενέργειες στήριξης του ναυπηγικού τους κλάδου, οι οποίες ενδέχεται να στρεβλώσουν τον ανταγωνισμό ή να βοηθήσουν τον κλάδο να αποφύγει κάποια μελλοντική δυσχέρεια, σύμφωνα με τη Συμφωνία για το ναυπηγικό κλάδο, του Ο.Ο.Σ.Α..

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να πραγματοποιήσουν διαβουλεύσεις, αφού το ζητήσει ένα μέρος, για την εκτέλεση της Συμφωνίας για το ναυπηγικό κλάδο του Ο.Ο.Σ.Α., να ανταλλάσσουν πληροφορίες για την εξέλιξη της διεθνούς αγοράς όσον αφορά τα πλοία και το ναυπηγικό κλάδο και κάθε πρόβλημα που προκύπτει στον εν λόγω τομέα.

Οι αντιπρόσωποι του ναυπηγικού κλάδου είναι δυνατόν να παρευρίσκονται στις διαβουλεύσεις αυτές ως παρατηρητές κατόπιν προσκλήσεως και αφού συμφωνήσουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 9
Προστασία της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας

1. Τα Μέρη αναλαμβάνουν να εξασφαλίσουν επαρκή και αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, μεταξύ άλλων, αποτελεσματικά μέσα πραγμάτωσης των εν λόγω δικαιωμάτων.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να εφαρμόσουν τη Συμφωνία περί των συναφών με το εμπόριο δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας του Π.Ο.Ε., το αργότερο μέχρι την 1η Ιουλίου 1996[(1)].

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία που αποδίδουν στις υποχρεώσεις, οι οποίες απορρέουν από πολυμερείς συμφωνίες περί προστασίας των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και προσπαθούν να προσχωρήσουν το συντομότερο στις συμβάσεις, στις οποίες δεν έχουν ακόμη προσχωρήσει, και οι οποίες περιέχονται στο παράρτημα.

ΑΡΘΡΟ 10
Τεχνικές ρυθμίσεις, πρότυπα και αξιολόγηση πιστότητας

1. Με την επιφύλαξη των διεθνών τους υποχρεώσεων, εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα

(1) Για τη Δημοκρατία της Κορέας, με εξαίρεση του νόμου περί διαχειρίσεως των γεωργοχημικών ο οποίος θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη Ιανουαρίου 1997 και του νόμου περί βιομηχανίας φυταρίων (και του νόμου περί της προστασίας των γεωγραφικών ενδείξεων) μέχρι την 1η Ιουλίου 1998, με την επιφύλαξη της ίδιας νομοθετικής διαδικασίας

με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες, τα Συμβαλλόμενα Μέρη προωθούν τη χρήση διεθνώς ανεγνωρισμένων προτύπων και συστημάτων αξιολόγησης της πιστότητας.

Προς το σκοπό αυτόν δίδεται ειδικότερα προσοχή στα εξής:

(α) ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνικών εμπειρογνωμόνων στους τομείς της τυποποίησης, της διαπίστευσης, της μετρολογίας και της πιστοποίησης, καθώς και της κοινής έρευνας, εφόσον χρειάζεται,

(β) προώθηση ανταλλαγών και επαφών μεταξύ αρμόδιων φορέων και οργάνων,

(γ) τομεακές διαβουλεύσεις,

(δ) συνεργασία σε δραστηριότητες διαχείρισης της ποιότητας,

(ε) ενίσχυση της συνεργασίας στο χώρο των τεχνικών ρυθμίσεων, ειδικότερα με τη σύναψη συμφωνίας για την αμοιβαία αναγνώριση των αποτελεσμάτων της αξιολόγησης πιστότητας, ως μέσου διευκόλυνσης των συναλλαγών και αποφυγής οποιασδήποτε δυσλειτουργίας επιβλαβούς για την ανάπτυξη της,

(στ) συμμετοχή και συνεργασία στο πλαίσιο των σχετικών διεθνών συμφωνιών, με σκοπό την προώθηση της έγκρισης εναρμονισμένων προτύπων.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εξασφαλίζουν ότι οι δραστηριότητες για τα πρότυπα και την αξιολόγηση πιστότητας δεν παρεμποδίζουν αδικαιολόγητα το εμπόριο.

ΑΡΘΡΟ 11
Διαβουλεύσεις

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών όσον αφορά τα εμπορικά μέτρα.

Έκαστο Μέρος αναλαμβάνει να ενημερώνει το άλλο έγκαιρα σχετικά με την εφαρμογή μέτρων, τα οποία αλλοιώνουν τους εισαγωγικούς δασμούς που επιβάλλονται βάσει της ρήτρας του μάλλον ευνοουμένου κράτους και επηρεάζουν τις εξαγωγές του άλλου μέρους.

Κάθε μέρος μπορεί να ζητήσει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων περί εμπορικών μέτρων. Εφόσον υποβληθεί σχετικό αίτημα οι διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται με την πρώτη ευκαιρία, για να επιτευχθεί αμοιβαία αποδεκτή και εποικοδομητική λύση το ταχύτερο.

2. Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί να ενημερώνει το άλλο σχετικά με την έναρξη διαδικασίας αντιντάμπινγκ κατά των προϊόντων του.

Τηρώντας πλήρως τις συμφωνίες του Π.Ο.Ε. περί των μέτρων κατά του ντάμπινγκ και των επιδοτήσεων, τα Μέρη εξετάζουν ευμενώς και προσφέρουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για διαβούλευση, όσον αφορά παρατηρήσεις που υποβάλλει ένα μέρος σχετικά με τις διαδικασίες αντιντάμπινγκ και αντεπιδοτήσεων.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη διαβουλεύονται σχετικά με κάθε διαφορά περί την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας. Εφόσον το ζητήσει ένα Μέρος, οι διαβουλεύσεις αυτές λαμβάνουν χώρα το νωρίτερο δυνατόν. Το αιτούν Μέρος παρέχει στο άλλο όλες τις πληροφορίες για τη λεπτομερή εξέταση της κατάστασης. Στο πλαίσιο των εν λόγω διαβουλεύσεων, καταβάλλονται προσπάθειες για την επίλυση των εμπορικών διαφορών το ταχύτερο δυνατόν.

4. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου κατ' ουδένα τρόπο θίγουν τις εσωτερικές διαδικασίες εκάστου Συμβαλλόμενου Μέρους όσον αφορά την έγκριση και τροποποίηση εμπορικών μέτρων ή την κοινοποίηση, τους μηχανισμούς διαβούλευσης και επίλυσης των διαφορών που προβλέπονται δυνάμει των συμφωνιών του Π.Ο.Ε..

ΑΡΘΡΟ 12
Οικονομική και βιομηχανική συνεργασία

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο συμφέρον, καθώς και την κατ' ιδίαν οικονομική πολιτική και τους στόχους αυτής ενισχύουν την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία σε κάθε κατάλληλο τομέα.

2. Οι στόχοι της συνεργασίας είναι:

- προώθηση ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ οικονομικών παραγόντων και ανάπτυξη και βελτίωση των υφιστάμενων δικτύων μη θιγομένης της δέουσας προστασίας των προσωπικών στοιχείων,

- ανταλλαγή πληροφοριών για τους όρους και τις προϋποθέσεις συνεργασίας στον τομέα όλων των υπηρεσιών και των υποδομών της πληροφορίας,

- προώθηση αμοιβαίο επωφελών επενδύσεων και δημιουργία ευνοϊκών επενδυτικών συνθηκών,

- βελτίωση του οικονομικού περιβάλλοντος και των συνθηκών επιχειρηματικής δραστηριότητας.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, για να επιτύχουν τους στόχους τους, επιδιώκουν μεταξύ άλλων τα εξής:

(α) να διαφοροποιήσουν και να ενισχύσουν τους μεταξύ τους οικονομικούς δεσμούς,

(β) να δημιουργήσουν ειδικούς διαύλους συνεργασίας στο βιομηχανικό κλάδο,

(γ) να προωθήσουν τη βιομηχανική συνεργασία μεταξύ επιχειρήσεων, ειδικότερα μεταξύ των ΜΜΕ,

(δ) να προωθήσουν διαρκή ανάπτυξη των οικονομιών τους,

(ε) να ενθαρρύνουν τρόπους παραγωγής μη επιβλαβείς για το περιβάλλον,

(στ) να ενθαρρύνουν τις ροές επενδύσεων και τεχνολογίας,

(ζ) να βελτιώσουν την αμοιβαία κατανόηση και επίγνωση του οικείου επιχειρηματικού περιβάλλοντος.

ΑΡΘΡΟ 13
Ναρκωτικά και νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συνεργάζονται για να βελτιώσουν την αποτελεσματικότητα και επάρκεια των πολιτικών και μέτρων καταστολής της παράνομης παραγωγής, προσφοράς και εμπορίας ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, μεταξύ άλλων, την πρόληψη της εκτροπής των πρόδρομων χημικών ουσιών, καθώς και την περαιτέρω πρόληψη και τον περιορισμό της ζήτησης ναρκωτικών. Η συνεργασία βασίζεται στην αμοιβαία συνεννόηση και στο στενό συντονισμό των Μερών, όσον αφορά τους στόχους και τα μέτρα που αφορούν διάφορους τομείς συνδεόμενους με τα ναρκωτικά.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργασθούν σοβαρά για να παρεμποδίσουν τη χρήση των χρηματοπιστωτικών τους συστημάτων για τη νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες εν γένει και ειδικότερα, στο χώρο των ναρκωτικών.

Με τη συνεργασία στο χώρο αυτόν επιδιώκεται η καθιέρωση των κατάλληλων προδιαγραφών κατά της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες, λαμβάνοντας υπόψη αυτές που έχουν εγκριθεί διεθνώς στο χώρο αυτόν, ειδικότερα από την Financial Action Task Force (FATF).

ΑΡΘΡΟ 14
Συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας

1. Σύμφωνα με το αμοιβαίο συμφέρον και τους στό-

χους των κατ' ιδίαν πολιτικών όσον αφορα την επιστήμη, τα Συμβαλλομενα Μέρη αναλαμβανουν να προωθήσουν τη συνεργασία στην επιστήμη και τεχνολογια. Προς το σκοπό αυτόν τα Μέρη προσπαθούν ειδικότερα να ενθαρρύνουν:

- την ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνογνωσίας στο χώρο της επιστήμης και τεχνολογιας,
- το διάλογο για τη χάραξη και εφαρμογή αναπτυξιακής πολιτικής στο χώρο της ερευνας και της τεχνολογίας,
- τη συνεργασία στο χώρο της τεχνολογιας πληροφοριών, καθώς και τις τεχνολογίες και τη βιομηχανια που επηρεαζουν τη διαλειτουργικότητα, προς μια πλανητική κοινωνία της πληροφορίας,
- τη συνεργασια στους χώρους της ενέργειας και την προστασία του περιβάλλοντος,
- τη συνεργασία στους κοινου ενδιαφεροντος τομείς επιστημης και τεχνολογίας.

2. Για την υλοποιηση των στόχων τους, τα Μέρη επιδιώκουν μεταξύ άλλων:

- την ανταλλαγή πληροφοριων που αφορούν ερευνητικά σχέδια στον τομέα της ενέργειας, της προστασιας του περιβάλλοντος, των τηλεπικοινωνιων και της τεχνολογίας πληροφοριών, καθώς και στον τομεα της βιομηχανιας τεχνολογιας πληροφοριών,
- την προώθηση της κατάρτισης των επιστημόνων με τα καταλληλα μέσα,
- την ενθάρρυνση της μεταφοράς τεχνολογιας βασει του αμοιβαίου οφελους,
- την από κοινού διοργάνωση σεμιναριων για τη συναντηση επιστημονων υψηλού επιπεδου και απο τις δύο πλευρές, και
- την ενθάρρυνση των ερευνητων αμφοτερων των Συμβαλλομενων Μερών να πραγματοποιησουν κοινή έρευνα στους τομεις αμοιβαιου ενδιαφεροντος.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν οι δρασεις συνεργασιας και οι κοινές δρασεις στο χώρο της επιστημης και τεχνολογίας να πραγματοποιουνται με βαση την αμοιβαιότητα.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνουν να προστατεύσουν αποτελεσματικα την πληροφορια και την πνευματική ιδιοκτησία στο πλαισιο της συνεργασιας, στην περιπτωση κατάχρησης η απαγορευμένης χρησης από αλλους χρήστες, εκτος απο τους νομιμους ιδιοκτήτες.

Στην περιπτωση συμμετοχης οργανων φορέων και επιχειρησεων ενος Μέρους, σε συγκεκριμένα αναπτυξιακά προγράμματα έρευνας και τεχνολογιας του άλλου, όπως τα προγράμματα που προβλεπονται στο γενικό πρόγραμμα-πλαίσιο της Ευρωπαικης Κοινοτητας, η συμμετοχη και η διάδοση και αξιοποιηση των αποκτώμενων γνώσεων γίνονται σύμφωνα με τους γενικούς κανόνες που θεσπίζει το άλλο Μέρος.

4. Οι προτεραιότητες της συνεργασιας αποφασίζονται με συνεννόηση μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερων. Με την επιφύλαξη της προηγούμενης παραγράφου, ενθαρρυνεται η συμμετοχη οργανων του ιδιωτικού τομέα, φορεων και επιχειρήσεων σε δραστηριότητες συνεργασίας και σε ειδικά ερευνητικά σχέδια κοινού ενδιαφεροντος.

ΑΡΘΡΟ 15
Συνεργασία σε περιβαλλοντικά θέματα

Τα μέρη δημιουργούν σχέσεις συνεργασίας για την προστασία και διατήρηση του περιβάλλοντος. Τούτο πραγματοποιείται μέσω των εξής:

- ανταλλαγές πληροφοριών για τις περιβαλλοντικές πολιτικές και την εφαρμογή τους μεταξυ των αρμόδιων ανωτατων υπαλλήλων της Επιτροπής των Ευρωπαικών Κοινοτητων και των αρμόδιων αρχών της Δημοκρατίας της Κορέας,
- ανταλλαγες πληροφοριων επί περιβαλλοντικώς υγειων τεχνολογιών,
- ανταλλαγές προσωπικου,
- προώθηση της συνεργασιας σε περιβαλλοντικά θέματα, που συζητουνται σε διεθνή πλαισια, οπου συμμετεχουν η Ευρωπαικη Κοινοτητα και η Δημοκρατία της Κορεας, ιδίως στην Επιτροπη διαρκούς αναπτυξης των Ηνωμενων Εθνων και σε αλλα πλαισια, οπου συζητούνται οι διεθνεις συμβασεις για το περιβαλλον,
- συζητηση για τη συνεχιση των πρακτικων διαρκούς αναπτυξης και ειδικοτερα, συνεργασια για την εφαρμογή του Προγραμματος Δρασης 21 και αλλων δραστηριοτητων παρακολουθησης της Διασκεψης των Ηνωμένων Εθνων για το περιβαλλον και την αναπτυξη (ΔΗΕΠΑ),
- συνεργασια σε κοινα περιβαλλοντικα σχεδια.

ΑΡΘΡΟ 16
Ενεργεια

Τα Συμβαλλομενα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασια του ενεργειακου τομεα για την οικονομικη και κοινωνικη αναπτυξη και επιθυμουν, στο πλαισιο των αρμοδιοτητων τους, να ενισχυσουν τη συνεργασια στο χωρο αυτον με στοχο την:

- προώθηση της αρχης της οικονομιας της αγοράς, μέσω του καθορισμού των τιμων καταναλωτη, συμφωνα με τις αρχές της αγοράς,
- διαφοροποιηση της παραγωγης ενεργειας,
- ανάπτυξη νεων και ανανεωσιμων μορφων ενεργειας,
- ορθολογικη χρηση της ενεργειας, κυριως με την προαγωγη της διαχειρισης απο πλευρας ζητησης, και
- υποστηριξη των καλύτερων δυνατών συνθηκών για τη μεταφορα τεχνολογιας υπερ της αποτελεσματικης χρησης της ενεργειας.

Προς τούτο, τα Συμβαλλομενα Μερη συμφωνούν να προωθησουν τη διεξαγωγη κοινων μελετων και ερευνας, καθως και τις επαφες μεταξυ των αρμοδιων για τον ενεργειακο προγραμματισμο.

ΑΡΘΡΟ 17
Συνεργασία στα πολιτιστικα, την πληροφορηση και την επικοινωνια

Τα Συμβαλλομενα Μερη αναλαμβανουν να καθιερώσουν συνεργασια στο χωρο της πληροφορησης και της επικοινωνιας για τη βελτιωση της αμοιβαιας κατανόησης, λαμβανοντας υποψη την πολιτιστικη διασταση των μεταξυ τους σχεσεων.

Ειδικοτερα, τα εν λόγω μετρα λαμβάνουν τις εξής μορφές:

- ανταλλαγη πληροφοριων επί θεμάτων κοινού ενδιαφεροντος που αφορουν τα πολιτιστικα και την πληροφορηση,
- διοργανωση πολιτιστικων εκδηλώσεων
- πολιτιστικες ανταλλαγες και
- ακαδημαικές ανταλλαγες.

ΑΡΘΡΟ 18
Συνεργασια για την ανάπτυξη των τριτων χωρων

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανταλλασσουν πληροφορίες σχετικα με τις κατ ιδιαν πολιτικες αναπτυξιακής βοηθειας, ωστε να καθιερωσουν τακτικο διαλογο για τους στόχους των πολιτικων αυτων και για τα αντίστοιχα προγραμματα αναπτυξιακης βοηθειας στις τριτες χώρες.

Εξετάζουν κατά πόσο είναι εφικτή μια ουσιαστικότερη συνεργασία σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες και τους όρους εκτέλεσης των εν λόγω προγραμμάτων.

ΑΡΘΡΟ 19
Μεικτή επιτροπή

1. Στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συνιστούν κοινή επιτροπή που αποτελείται από εκπροσώπους των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαικής Ένωσης και της Επιτροπής των Ευρωπαικών Κοινοτήτων αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Κορέας, αφ' ετέρου. Στο πλαίσιο αυτής διεξάγονται διαβουλεύσεις για τη διευκόλυνση της εφαρμογής και τη διεύρυνση των γενικών στόχων της παρούσας Συμφωνίας.

2. Στόχος της επιτροπής είναι:

- να μεριμνά για την ορθή λειτουργία της Συμφωνίας,
- να παρακολουθεί την εξέλιξη των συναλλαγών και της συνεργασίας των Μερών,
- να αναζητεί τα κατάλληλα μέτρα για την πρόληψη δυσκολιών που ενδέχεται να παρουσιασθούν στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία,
- να αναζητά τρόπους για την ανάπτυξη και διαφοροποίηση των συναλλαγών,
- να ανταλλάσσει γνώμες και να υποβάλλει υποδείξεις επί παντός ζητήματος κοινού ενδιαφέροντος που αφορά τις συναλλαγές και τη συνεργασία, μεταξύ άλλων τη μελλοντική δράση και τους διαθέσιμους πόρους για την πραγματοποίηση της,
- να υποβάλλει τις απαραίτητες συστάσεις για την επέκταση των συναλλαγών και της συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη συντονισμού των προτεινόμενων μέτρων.

3. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει τουλάχιστον μια φορά το χρόνο, στις Βρυξέλλες και τη Σεούλ εναλλακτικά. Έκτακτες συνεδριάσεις μπορούν να συγκαλούνται αν το ζητήσει ένα από τα Μέρη. Την προεδρία της μεικτής επιτροπής ασκεί κάθε μέρος εναλλακτικά.

4. Η μεικτή επιτροπή έχει τη δυνατότητα να δημιουργεί ειδικές υποεπιτροπές που την επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της και της υποβάλλουν λεπτομερή έκθεση πεπραγμένων σε κάθε συνεδρίασή της.

ΑΡΘΡΟ 20
Ορισμός

Για το σκοπό της παρούσας Συμφωνίας, ο όρος "τα μέρη" σημαίνει την Ευρωπαική Κοινότητα ή τα κράτη μέλη αυτής ή την Ευρωπαική Κοινότητα και τα κράτη μέλη αυτής, σύμφωνα με τις ίδιες αρμοδιότητες αφ' ενός, και τη Δημοκρατία της Κορέας, αφ' ετέρου.

ΑΡΘΡΟ 21
Έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Η παρούσα Συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτόν νομοθετικών διαδικασιών.

2. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για περίοδο πέντε ετών. Ανανεώνεται σιωπηρώς κάθε χρόνο έως ότου ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την καταγγείλει με γνωστοποίηση στο άλλο μέρος, έξι μήνες πριν τη λήξη της.

ΑΡΘΡΟ 22
Γνωστοποιήσεις

Οι γνωστοποιήσεις που γίνονται σύμφωνα με το άρθρο 21 απευθύνονται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαικής Ένωσης και στο Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Κορέας, αντιστοίχως.

ΑΡΘΡΟ 23
Αθέτηση της παρούσας Συμφωνίας

Εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος θεωρεί ότι το άλλο δεν εκπληροί μια από τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία, λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα. Προηγουμένως, και εκτός από την περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης, παρέχει στο άλλο Μέρος όλες τις απαιτούμενες πληροφορίες για να εξετάσει λεπτομερώς την κατάσταση, με σκοπό την εξεύρεση λύσης αμοιβαίως αποδεκτής. Μεταξύ των μέτρων που πρόκειται να ληφθούν επιλέγονται κατά προτεραιότητα εκείνα τα οποία διαταράσσουν στο ελάχιστο τη λειτουργία της παρούσας Συμφωνίας. Τα εν λόγω μέτρα γνωστοποιούνται αμέσως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων εφόσον το ζητήσει.

ΑΡΘΡΟ 24
Μελλοντικές εξελίξεις

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν επέκταση της παρούσας Συμφωνίας με σκοπό να ενισχύσουν το επίπεδο συνεργασίας και να το διευρύνουν μέσω συμφωνιών επί συγκεκριμένων τομέων ή δραστηριοτήτων.

Για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας, έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να υποβάλλει υποδείξεις για τη διεύρυνση του πεδίου συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την πείρα που αποκτάται κατά την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 25
Δηλώσεις και παράρτημα

Οι κοινές δηλώσεις και το παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

ΑΡΘΡΟ 26
Εδαφικά όρια εφαρμογής

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται, αφ' ενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η Συνθήκη για την Ευρωπαική Κοινότητα και υπό τους όρους που προβλέπεται στην εν λόγω Συνθήκη και, αφ' ετέρου, στη Δημοκρατία της Κορέας.

ΑΡΘΡΟ 27
Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα Συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική, ισπανική, κορεατική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo marco.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne rammeaftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία-πλαίσιο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Framework Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord-cadre.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Kaderovereenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo-quadro.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän puitesopimuksen.

TILL BEVIS härpå har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta ramavtal.

이상의 증거로, 하기 전권대표는 이 기본협정에 서명하였다.

Hecho en Luxemburgo, el veintiocho de octubre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den otteogtyvende oktober nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertsechsundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι οκτώ Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι (τέσσερα)

Done at Luxembourg on the twenty-eighth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addi' ventotto ottobre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de achtentwintigste oktober negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Luxemburgo, em vinte e oito de Outubro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäkahdeksantena päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjugoåttonde oktober nittonhundranittiosex.

1996년 10월 28일 룩셈부르크에서.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

대한민국을 대표하여

Συμβάσεις για την πνευματική, βιομηχανική και εμπορικη ιδιοκτησία (αναφερόμενες στο άρθρο 9)

- Σύμβαση της Βέρνης για την προστασία λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων (Πράξη Παρισίων, 1971)
- Διεθνής Σύμβαση για την προστασία εκτελεστών, παραγωγών φωνογραφικών δίσκων και ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών (Ρώμη, 1961)
- Σύμβαση Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας (Πράξη Στοκχόλμης, 1967, τροποποιημένη 1979)
- Συνθήκη συνεργασία ευρεσιτεχνίας (Ουάσινγκτον 1970, όπως τροποποιήθηκε το 1979 και το 1984)
- Συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή καταχώρηση των σημάτων (Πράξη της Στοκχόλμης του 1967, όπως τροποποιήθηκε το 1979)
- Πρωτόκολλο που αφορά τη Συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη διεθνή καταχώρηση των σημάτων (Μαδρίτη, 1989)
- Συμφωνία της Νίκαιας σχετικά με τη διεθνή ταξινόμηση αγαθών και υπηρεσιών, με στόχο την κατάθεση των σημάτων (Γενεύη, 1977 και τροποποιημένη το 1979)
- Συνθήκη της Βουδαπέστης για τη διεθνή αναγνώριση της κατάθεσης μικροοργανισμών με στόχο τη διαδικασία ευρεσιτεχνίας (1977, τροποποιημένη το 1980)
- Διεθνής Σύμβαση για την προστασία νέων ποικιλιών φυτών (UPOV) (Πράξη Γενεύης, 1991).

ΚΟΙΝΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 7

Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος διευκολύνει την εμπορικη παρουσια των ναυτιλιακών εταιρειών του άλλου Μέρους στο έδαφός του, με σκοπό την ανάληψη δραστηριοτήτων ναυτιλιακού πράκτορα, υπό όρους εγκατάστασης και λειτουργίας όχι λιγότερο ευνοικούς από αυτούς που παραχωρει στις ημεδαπές εταιρειες ή στις θυγατρικές ή υποκαταστηματα εταιρειών τρίτης χώρας, αναλογα με το ποιοι οροι είναι οι καλύτεροι.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς της Συμφωνίας, στην πνευματική, βιομηχανική και εμπορικη ιδιοκτησία περιλαμβάνονται ειδικότερα τα δικαιωματα δημιουργού, καθώς και τα δικαιώματα δημιουργού προγραμματων ηλεκτρονικού υπολογιστή και τα συγγενή δικαιώματα, τα δικαιώματα που αφορούν τις ευρεσιτεχνίες, τα βιομηχανικά σχέδια, τις γεωγραφικές ενδείξεις, μεταξύ άλλων τις περιγραφές καταγωγής, τα εμπορικά σήματα και σήματα υπηρεσιών, τις τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, καθώς και την προστασία από αθέμιτο ανταγωνισμό, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10α της Σύμβασης του Παρισιού για την προστασια της βιομηχανικης ιδιοκτησίας και την προστασία μη ανακοινωθεισας πληροφορίας για την τεχνογνωσία.

ΚΟΙΝΗ ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 23

Τα Συμβαλλόμενα Μερη συμφωνούν, με κοινή συναίνεση, για την ορθή ερμηνεία και πρακτική εφαρμογή αυτής, ότι οι οροι "περιπτώσεις ειδικής έκτακτης ανάγκης" που περιλαμβάνεται στο αρθρο 23 της Συμφωνίας, σημαίνουν περιπτώσεις σημαντικής παραβίασης της Συμφωνίας από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος. Η σημαντική παράβαση της Συμφωνίας συνίσταται:

(α) σε καταγγελία της σύμβασης που δεν προβλέπεται από γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή

(β) σε παράβαση ουσιώδους στοιχείου της Συμφωνίας που προβλέπεται στο άρθρο 1.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι τα "κατάλληλα μέτρα" που αναφέρονται στο άρθρο 23 είναι μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

ΜΟΝΟΜΕΡΕΙΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 8

Η Ευρωπαική Κοινότητα εκφράζει το ενδιαφέρον της και τη σημασία που αποδίδει στα προβλήματα τα οποία προέκυψαν και που ενδέχεται να προκύψουν λόγω της σημερινής τάσης αύξησης της ναυπηγικής δυναμικότητας διεθνώς.

Ως προς το σημείο αυτό, επιθυμεί να υπενθυμίσει τους όρους της δήλωσης στην οποία προέβη στο Παρίσι με την ευκαιρία της ολοκλήρωσης των διαπραγματεύσεων με αντικείμενο τη Συμφωνία του Ο.Ο.Σ.Α. για το ναυπηγικό κλάδο, της 21ης Δεκεμβρίου 1994, η οποία παραμένει πλήρως έγκυρη επί του σημείου αυτού.

Η Ευρωπαική Κοινότητα καλεί τη Δημοκρατία της Κορέας να συνεργασθεί με την Ευρωπαική Κοινότητα και τα άλλα κράτη που έχουν υπογράψει τη Συμφωνία του Ο.Ο.Σ.Α. για το ναυπηγικό κλάδο, με σκοπό να περιορισθεί η σημαντική διαρθρωτική ανισορροπία μεταξύ προσφοράς και ζήτησης στη διεθνή ναυπηγική αγορά με τα κατάλληλα μέσα.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 7 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2

Η Δημοκρατία της Κορέας δηλώνει, σχετικα με τις διατάξεις της παραγράφου 2 υπό (α) του άρθρου 7 (θαλάσσιες μεταφορές) ότι θα επιτρεψει την εισαγωγή ρήτρας περί κατανομής φορτίου στις μελλοντικές διμερείς συμφωνίες με τρίτη χώρα όσον αφορά τις συναλλαγές ξηρών και υγρών χύδην ειδών, μόνο σε εξαιρετικές περιστάσεις όταν οι ναυτιλιακές εταιρείες της Κορέας δεν θα είχαν άλλως τη δυνατότητα να συμμετάσχουν στις συναλλαγές προς και από τη σχετική τρίτη χώρα.

ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΗ ΔΗΛΩΣΗ

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 9 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2

Η φράση "του νόμου περί της προστασίας των γεωγραφικών ενδείξεων μέχρι την 1η Ιουλίου 1998 με την επιφύλαξη της ιδίας νομοθετικής διαδικασίας" θεωρείται ότι σημαίνει ότι η Δημοκρατία της Κορέας θα λάβει όλα τα αναγκαία και νομικώς δεσμευτικα μέτρα μέχρι την 1η Ιουλίου 1998 για να συμμορφωθεί με τις διατάξεις περί προστασίας των γεωγραφικών ενδείξεων βάσει της Συμφωνίας WTO/TRIPs (Π.Ο.Ε./Εμπορικές πτυχές των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας).

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

ruselas,
ruxelles, den
rüssel, den
υξέλλες,
ussels,
uxelles, le
uxelles, addi'
ssel,
xelas, em
ssel,
ssel den

Por el Secretario General del Consejo de la Union Europea
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
På generalsekreterarens för Europeiska unionens råd vägnar

C. STEKELENBURG
Directeur Général

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΚΟ ΔΙΑΛΟΓΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ

I. ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Με την ευκαιρία της υπογραφής της Συμφωνίας-Πλαισίου για το Εμπόριο και τη Συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των Κρατών-Μελών της, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Κορέας, αφ' ετέρου, η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Δημοκρατία της Κορέας (εφεξής αποκαλούμενες "τα Συμβαλλόμενα Μέρη"),

- Έχοντας υπόψη την επιταχυνόμενη διαδικασία με την οποία η Ευρωπαϊκή Ένωση αποκτά τη δική της ταυτότητα στην οικονομική και νομισματική σφαίρα, στην εξωτερική πολιτική και στο πεδίο της ασφάλειας,
- Με επίγνωση του επεκτεινόμενου ρόλου και των αυξανόμενων ευθυνών που έχει αναλάβει η Δημοκρατία της Κορέας στη διεθνή κοινότητα,
- Λαμβάνοντας υπόψη τις σταθερά βελτιούμενες εμπορικές και οικονομικές σχέσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Κορέας,
- Αντιλαμβανόμενες τη σπουδαιότητα της διάνοιξης νέων προοπτικών στις διμερείς σχέσεις τους,
- Βασιζόμενες στις προνομιακές σχέσεις που καθιερώνει η Συμφωνία-Πλαίσιο,

Αποφασίζουν να εντείνουν το μεταξύ τους πολιτικό διάλογο, με σκοπό την εμπέδωση και εμβάθυνση της συνεργασίας και της εταιρικής σχέσης τους.

II. ΣΤΟΧΟΙ ΤΟΥ ΔΙΑΛΟΓΟΥ

Βασισμένος σε κοινές αξίες και επιδιώξεις, ο πολιτικός διάλογος έχει σαν στόχους:

- Να υπογραμμίσει την προσήλωση των Συμβαλλόμενων Μερών στη δημοκρατία, στο σεβασμό των δικαιωμάτων του ανθρώπου και στις θεμελιώδεις ελευθερίες.
- Να προωθήσει ειρηνικές λύσεις σε διεθνείς ή περιφερειακές συρράξεις και να ενισχύσει το έργο των Ηνωμένων Εθνών και άλλων διεθνών οργανισμών.
- Να εντείνει τις διαβουλεύσεις επί θεμάτων διεθνούς ασφαλείας, όπως ο έλεγχος των εξοπλισμών και ο αφοπλισμός, η μη εξάπλωση των πυρηνικών και των όπλων μαζικής καταστροφής και η διεθνής μεταφορά συμβατικών όπλων.
- Να υπάρξει μεγαλύτερος προβληματισμός για μείζονα διεθνή θέματα κοινού ενδιαφέροντος μέσω αυξημένων ανταλλαγών των σχετικών πληροφοριών, τόσο μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών όσο και στα πλαίσια διεθνών οργάνων.
- Να υπάρχει ανταλλαγή απόψεων επί ζητημάτων ειδικότερου ενδιαφέροντος για τις χώρες της Ευρώπης και της περιοχής Ασίας-Ειρηνικού, με σκοπό την προαγωγή της ειρήνης, της σταθερότητας και της ευημερίας στις δύο περιοχές.

III. ΜΗΧΑΝΙΣΜΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΥ

Ο πολιτικός διάλογος μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, στον οποίο θα εμπλέκεται άμεσα η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, θα λαμβάνει χώρα με επαφές, ανταλλαγές και διαβουλεύσεις, υπό μορφή ιδίως:

- Συναντήσεων Κορυφής μεταξύ του Προέδρου του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου και του Προέδρου της Επιτροπής, αφ' ενός, και του Προέδρου της Δημοκρατίας της Κορέας, αφ' ετέρου, οι οποίες θα πραγματοποιούνται όταν κρίνονται εκατέρωθεν απαραίτητες.
- Ετησίων διαβουλεύσεων μεταξύ της Υπουργικής Τρόικα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφ' ενός, και του Υπουργού Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Κορέας, αφ' ετέρου, οι οποίες θα λαμβάνουν χώρα κατόπιν συμφωνίας αμφοτέρων των Μερών ως προς τον τόπο διεξαγωγής.
- Ενημερωτικών συναντήσεων για μείζονες εξωτερικές και εσωτερικές εξελίξεις, σε επίπεδο ανώτερων αξιωματούχων.
- Ανταλλαγών αντιπροσωπειών μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Εθνικού Κοινοβουλίου της Κορέας, η πραγματοποίηση των οποίων θα ήταν ευπρόσδεκτη.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι θα αναθεωρήσουν τις ρυθμίσεις για τον πολιτικό διάλογο, που προβλέπονται στην παρούσα δήλωση, εάν και εφόσον αυτό κριθεί απαραίτητο.

Έγινε στο Λουξεμβούργο την εικοστή ογδόη ημέρα του Οκτωβρίου του χιλιοστού εννεακοσιοστού και ενενηκοστού έκτου έτους

Για την Ευρωπαϊκή Ενωση

Για τη Δημοκρατία της Κορέας

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

ruselas,
ruxelles, den
üssel, den
υξέλλες,
ussels,
xelles, le
xelles, addi
ssel,
elas, em
sel,
sel den

08 -11- 1996

Por el Secretario General del Consejo de la Union Europea
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
På generalsekreterarens för Europeiska unionens råd vägnar

C. STEKELENBURG
Directeur Général

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 21 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 10 Δεκεμβρίου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΠΕΡΙΒ/ΝΤΟΣ, ΧΩΡ/ΞΙΑΣ & ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ
Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΠΑΠΑΖΩΗ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Σ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Μ. ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Α. ΜΑΝΤΕΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 10 Δεκεμβρίου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 »	750 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 »	3.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 »	1.500 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 »	750 »
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ